

ПЕРЕВОД НАИМЕНОВАНИЙ ПРОФЕССИЙ С ЭЛЕМЕНТОМ «SPECIALIST» НА РУССКИЙ ЯЗЫК

А. В. Урбан

*Белорусский государственный университет, г. Минск;
trofimenko2005@yandex.ru;
науч. рук. – В. С. Значенок*

В настоящей статье рассматриваются особенности перевода англоязычных наименований профессий с элементом «specialist» на русский язык. Несмотря на то что данное слово является интернациональным, многие словосочетания, содержащие его, вызывают затруднения при переводе. Основными переводческими приемами в данной сфере являются калькирование, добавление, а также передача при помощи традиционных соответствий. Выбор варианта перевода может быть обусловлен наличием или отсутствием аналога на отечественном рынке труда, необходимостью повышения престижа специальности, производственной сферой и спецификой выполнения работы специалиста.

Ключевые слова: перевод с английского языка, перевод на русский язык, наименование профессий, наименование специальностей.

Современная эпоха характеризуется стремительными инновационными преобразованиями в сфере бизнеса, экономики и политики. С изменением экономики меняются сферы деятельности, возникает потребность в новых специалистах, и, соответственно, появляются новые профессии, что определяет необходимость подбора русских соответствий наименованиям английских профессий и специальностей. Основные трудности при переводе заключаются в потребности обозначить новые должности, повысить статус некоторых профессий посредством более престижного наименования, а также в отсутствии данной профессии на рынке вакансий в странах СНГ.

Рассмотрим особенности передачи английских наименований профессий и специальностей на русский язык, которые можно встретить на сайтах по трудоустройству, на материале наименований вакантных должностей, которые были размещены на американских (www.jobbankusa.com, www.jobsearchusa.org и т.д.) российских (career.ru, hh.ru и под.) и белорусских (dev.by, wargaming.com) сайтах. Нами были проанализированы варианты перевода двух- и более компонентных наименований с компонентом «specialist», так как он является довольно распространенным и встречается в одном из десяти наименований. Общая выборка составила 100 единиц. Было выявлено, что основными переводческими приемами в данной сфере являются калькирование, добавление, а также передача при помощи традиционных соответствий. Рассмотрим способы перевода более подробно.

Наиболее распространённым приемом перевода названий профессий с данным компонентом является калькирование с изменением порядка

следования элементов, которое часто сопровождается добавлением предлога *по*. Наименования могут содержать два, три и более компонента. Например, «The Aviation Safety Specialist» – «специалист по авиационной безопасности».

В некоторых случаях калькирование может сочетаться с переводческим транскрибированием. Реже данный прием сочетается с транслитерацией. Например, «Multimedia Specialist» – «специалист по мультимедиа» или «мультимедиа-специалист».

Другим весьма распространенным приемом является добавление какого-либо элемента в переводе. Чаще всего используются такие компоненты, как «отдел» и «вопрос» или же другие варианты добавления. Например, «The Billing Specialist» – «специалист отдела отчетности».

Интересными, на наш взгляд, представляются варианты перевода наименования «nutrition/nutritional specialist», которое, согласно словарям, означает диетолог. Однако это название часто переводят либо транслитерацией «нутриционист», либо переходят к транслитерированному варианту с добавлением компонента: «врач-нутриционист», «диетолог-нутриционист»; в переводе также могут использоваться русские соответствия: «диетврач», «диетсестра», «врач-диетолог», «врач по диетпитанию», «специалист в области диетотерапии», «специалист по проблемам рационального питания» и т.д. Следует отметить, что в ряде случаев некоторые из вышеперечисленных единиц (например, «диетврач», «врач-диетолог», «врач по диетпитанию») обозначают одну и ту же профессию. Выбор того или иного варианта перевода зависит от того, в какой области единица будет использоваться: в медицине – «нутриционист», в рекламе – «специалист по проблемам питания» и т.д. При этом переводчику следует быть крайне аккуратным при выборе вариантов («диетврач» / «врач-диетолог» или «диетсестра», поскольку они подразумевают разное образование и разные должностные обязанности: врач-диетолог отвечает за организацию лечебного питания, расписывает меню на неделю, учитывая диагнозы и соответствующие диеты. Диетсестра же следит за выполнением инструкций, данных врачом.

Сохранение аббревиатуры или слова также является довольно распространенным способом перевода. Так, «IT Specialist» имеет несколько вариантов перевода: «ИТ-специалист», «ИТ специалист», «специалист ИТ», «специалист отдела ИТ». Сюда также можно отнести и словосочетание «Public Relations Specialist» / «PR Specialist», при переводе которого либо оставляют английскую аббревиатуру – «PR-специалист/менеджер», либо переводят каждый элемент, изменяя порядок слов и используя замену части речи, – «специалист по связям с общественностью». Как и в предыдущем примере, предпочтение отдается сохранению аббревиатуры исходного наименования.

Также в русском наименовании может сохраняться не только английская аббревиатура, но и целое слово. Например, в сфере информационных технологий недавно появилась профессия «Digital Specialist», которая соответствует специалисту по цифровым технологиям, но на практике предпочтение отдается наименованию «digital-специалист».

Другим примером может служить профессия «Event Specialist». Несмотря на то, что в словаре «Multitran» предлагается перевод специалист по корпоративным мероприятиям, на сайтах вакансий встречается, в основном, вариант «event-специалист» или «event-менеджер». Данная ситуация еще интересна и потому, что такая профессия существует в русском языке уже давно и ранее называлась «массовик-затейник». Однако современное название, содержащее английское слово «event», придает больше веса и престижа данной специальности.

Выбор варианта перевода зачастую обусловлен сферой деятельности специалиста. Так, вакансия «Media Specialist» (иногда именуемая «Media Planner») означает «специалист по средствам рекламы», «специалист по планированию использования средств рекламы», «специалист в области СМИ», а также «специалист по рабочим средам в сфере электроники». В данном случае речь идет не только о наличии нескольких русских соответствий английскому наименованию, но и о существовании одного названия для совершенно разных видов деятельности.

Это не единственный пример подобного рода явлений. Наверное, самым широким в использовании является единица «Training Specialist», которая может переводиться и как «тренер», «методист», «инструктор» и даже как «специалист по подготовке кадров». Все эти наименования схожи в том, что направлены на обучение, при этом в разных сферах деятельности и компаниях должностные инструкции будут отличаться.

Таким образом, несмотря на то что слово «specialist» является интернациональным, сложности с его переводом на русский язык возникают из-за необходимости обозначить новые должности, повысить статус некоторых профессий за счет более красивого наименования, а также из-за отсутствия данной профессии на рынке вакансий русскоговорящих стран и обусловленности употребления профессии или специальности в определенной трудовой сфере.

Библиографические ссылки

1. Англо-русский электронный словарь ABBYY Lingvo. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http:// www.lingvo-online.ru](http://www.lingvo-online.ru)
2. Англо-русский электронный словарь Multitran. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.multitran.ru>
3. Попов С. А. Технический перевод и деловая коммуникация на английском языке: учеб. пособие / Новгор. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2006. – 153 с.
4. Бреус Е. В. Курс перевода с английского языка на русский: учеб. пособие. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.